

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 15 (1987)
Heft: 56

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY-FORI

Lo deçando 21 de fèvrâi 1987, lè patoisan de l'Amicâle de Savegny-Forî et einveron sè sant reuni ein tenâblya statutâira à Savegny. Lo comitâ l'a età renommâ avoué Reynold Richard à la presideince.

La sociâtâ l'a à sti dzo 102 meimbro, que lo pllie dzouveno l'è lo valet à Pierro Devaud à Gryon, on brâvo ècouli que s'interesse âo patois.

L'Amicâla sè preparè po l'inaugurachon d'on drapî offè pè on meimbro que sohîte restâ anonymo. Sta fîta sè farâ lo deçando 23 de mâi 1987 âo Forum de Savegny, du 10 hâorè treinta, avoué lo concoû dâi doû sociêtâ marrâinè : Lè Z'Amouèrâo de Pouâidâo, groupo de dansa dâo costume vaudois, que balyerâ dâi producchon tandu la dzornâ, et pu l'Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patois. Lo petit chœur dâi patois, qu'a tsantâ à la Radio ein dèceinbro 1986, sè farâ oûre avoué la direcchon de Frank Cherpillod. D'autro z'affèrè sè preparant et pu on porrâ dèdiustâ lè bonbenissè de lè lo câro de tsî-no.

On hommâdzo sarâ reindu su pllièce à Marc à Louis (Jules Cordey) dèvant lo vîlyo colîdzo yô l'è posâie onna plyaqua dâo rassovenî. Tsacon l'è cordialameint invitâ à la partyâ famelyîre de la véprâ que rasseimblyerâ lè patoisan de pè tî lè câro dâo canton et pu lâo z'ami.

Lo segrètéro de l'Amicâla, Frédéric Duboux, qu'a fé lo Dicchounéro dâo patois vaudois avoué quauquîè z'ami patois, l'a età acclamâ meimbro d'honneu de la sociêtâ. Lâi a onna veintanna d'annâie que l'ein è lo segrètéro et que l'écrit lè verbau, ein patois, dâi tenâblyè de l'Amicâla. L'a età rîdo seinsiblyo à l'honneu que lâi a età fé et porrâ binstoû passâ la plyonma.....

F.D.

A L'AMICALE DE SAVIGNY, FOREL ET ENVIRONS

Samedi 21 février 1987, les patoisants de l'Amicale de Savigny, Forel et environs se sont réunis en assemblée générale à Savigny. Le comité a été réélu avec M. Reynold Richard à la présidence. La société compte à ce jour 102 membres dont le plus jeune est le fils cadet de Pierre Devaud à Gryon, un brave écolier qui s'intéresse au patois. L'Amicale se prépare pour l'inauguration d'un beau drapeau offert par un membre qui souhaite rester anonyme. Cette fête aura lieu le samedi 23 mai 1987 au Forum de Savigny, dès 10.30 heures, avec la participation des deux sociétés marraines : Lè z'Amouèrâo de Puidoux, groupe de danse du Costume vaudois, qui animera la journée et l'Association vaudoise des amis du patois.

Le petit chœur des patoisants, qui a chanté à la radio en décembre 1986, se produira sous la houlette de Frank Cherpillod. D'autres productions se préparent sous les toits enneigés et il y aura les "bombenisses" traditionnelles.

Un hommage sera rendu sur place à Marc à Louis (Jules Cordey), au Vieux Collège où est apposée une plaque commémorative. Chacun est cordialement invité à assister à la partie familière de l'après-midi qui réunira des patoisants de tout le canton et leurs amis.

M. Frédéric Duboux, auteur du Dictionnaire du Patois vaudois a été acclamé membre d'honneur de la société. Il se dévoue depuis plus de 20 ans comme secrétaire. Ses procès-verbaux, pleins d'humour et de finesse, rédigés en un beau patois émaillé de mots qu'il sait faire revivre, sont toujours attendus avec impatience et écoutés dans un silence quasi religieux. Puisse Frédéric Duboux nous charmer longtemps encore malgré ses 85 ans bien sonnés !

M.-L. G.



UNE SURPRISE

Quand je me trouve dans un village qui m'intéresse, je ne manque pas de faire une visite au cimetière. Et je vous invite à faire de même quand l'occasion s'en présente pour vous; il y a toujours quelque chose d'intéressant à voir et, le plus souvent, d'émouvant, d'édifiant à constater.

Le 2 septembre de l'an dernier, par une journée de toute beauté, je me trouvais aux Sciernes d'Albeuve. Quelle ne fut pas ma surprise de lire sur une pierre tombale une inscription en patois :

CHANOINE
DENIS FRAGNIERE
DE LECHO
DOU FON DOU RIO
1897 — 1975
TSAPALAN DI SCHIERNE
1959 — 1971

J'avoue que ce "LECHO" m'a donné à réfléchir. A première vue, j'ai cru comprendre qu'il s'agissait de L'Echo dou fon dou rio.

En effet, nombreuses sont les sociétés de chant ou de musique qui ont adopté ce titre ' L'Echo du Jorat, ou L'Echo de la Broye, etc... Comme je n'étais pas satisfait de cette idée, j'avise un paysan qui s'encourageait à faire les regains tout à côté du cimetière. Je tombe sur un bon patoisant (bravo), mais qui ne connaît pas l'Ami du Patois (dommage !).

Il m'explique que ce "LECHO" c'est tout simplement la forme patoise du nom du village Lessoc.

Eh bien, je pense que l'emploi de lettres capitales pour cette inscription ne facilite pas les choses... surtout pour un "étranger". Aurait-il fallu ajouter entre parenthèses Lessoc ? Je vous pose la question.

Je relève que les paroissiens des Sciernes ont ajouté ce beau témoignage : Il fut prêtre de toutes ses forces. Peut-être pourrions-nous, un jour, en langage familier, dire d'un de nos disparus : Il fut patoisant de toutes ses forces.

Paul Burnet



VEYA DE TSALANDE LE 3 DE DETHANBRE 1986

Chat'arè royivan ou mohyi dè Nouthra Dona, dza la lena, totèvi kuryâja kemin na fêmala, gugavè du dari la danye lè j'arouvâyè di Grahya dè Lojena, don lè j'onbro iran gran kemin di gargantua. Ma dou premi dou Kazar, la lena dèvechi chè kontintâ dè tralenâ dè travê di redyô po vère ouna châla pyèna dè trâbyè è d'echkabi, ache frède tyè ouna châla dè tribunal.

Chet'ané, lè Grahya volon fithâ Tsalandè, adon achtou de, achtou fê. Suzanne, Marguerite, Mariette è Gaston in min dè dou krouvon lè trâbyè dè balè napè byantsè, li beton di brantsè dè dé, di tsandèlè è di mandarinè. Din na kotse, Martin ke no j'a chonyi le chapin, Yvonne è vouthron charveta vithon chi rê dè la dzà don mache dè bôlè, dè tsandèlè, dè frelindzichè dè totè lè kolà, chin oubyâ dutrè j.andzè. Lè trabyè bin garnyè, l'abro bin tsèrdyi, chabrè tyè mé a préparâ on mache dè pyati râjè dè bonbenichè, fête méjon pê prâ dè minbro. Lè on bokon min dè vouèt'arè è dè ha châla no j'in d'an fê on pêyo pyéjin è tsô, yô, ducha na vouërba li farè bon chè rètrovâ è dèvejâ.

Vouèt'arè on kê, no chin rè trintè-trè in kontin la chomèyére ke fâ, dyora partya dè nouthron groupèmin du le tin ke no chô kartèta, kan nouthron préjidan dou kou dè hyotsèta âvrè la vèya è kouâ a ti la binvinyète è chuto a Sabine ke no rèvin dè Bogota.

Maurice chè fâ on pyéji dè no yère on mèchâdzo dè Sabine ke no rapalè lè bon momin dè hou j'èthandze dè kachètè po n'pâ pèdre chi bi patê, môgrà lè 10.000 km. pê dèchu la granta goye è bin chure la pèna ke la j'a dè pèdre chon fe. Por agrèmintâ chon rétoua, Sabine no fâ le pyéji d'oure na kachèta inrejistraye a Bogota vè cha nyithe, li-y-avê gayâ totè lè bithè dè l'ârtso.

Kemin no j'an rin d'ôtro po la korechpondante, Marguerite modè chu lè tsapi dè ryè po no yère chon bi è gran protokole ke rèchinbyè a n'on n'inrejistremen. Pu, kemin dè kothema, choué chi in patê ke bayè rin a rèdre, ti dou chon ahyamâ.

Bin kôtyè j'on, pyon chè rèdzoyi d'avi lour, anivèrchéro chi mê,

kemin Germaine Dafflon, Louis Bossel, Noël Fracheboud è Raymond Sciboz. L'âdzo i portè pou, dè totè fathon nouthron kâ vouêrdè totèvi chè vint'an, adon a ti chindâ è prâ dè dzouyo. Charles Gillard ke lè ochpitalijâ no fâ bin chaluâ, no li kouajin to dè bon è chuto ouna rèbetâye chu pi, po pi pachâ di galéjè fithè intche-li. Edwige Pernet no rèvin du fon dè chon yi por fithâ avoui no cheta-né, on la félichité.

Din chi galé chon dè fitha, nyon l'a le kâ ou travô, adon Maurice pachè la parola po la lèkture dè konto è dè gouguenètè. Ouna kobyà chè fon on pyéji d'agrèmintâ ha vèya in no fajin pyorâ dè rire.

Le bounè bonbenichè kiran pâ mé din la klédanche, dèkrèchi-van kemin la nê ou chèlà è chuto lè katro mochi dè kunyu ke vou-thron charvetâ la jou le pyéji dè rèchyêdre po chè ratrapâ dè la korchà.

Kemin vo vèdè, le dzouyo, le pyéji, l'amihyà è la tsalâ no j'an tinyi man tota la vèya din chi pêyo tarubyamin pyéjin. Ma le tin a pachâ rido, fro, la iena chè dza infelâye din chon gran pantè dè né, nouthrè duvè man pyan pâ mé kontâ lè j'àrê, irè gran tin dè rëmarhyâ lè j'artijan, dè chi bouneu, dè to rëvoudre, è dè chè kouâdre ouna bouna rintrâye, di galéjè fithè è a on'ôtro kou.

Dzojè



Grande salle du collège de Grand-Venne

Samedi 21 mars 1987, à 20.00 h.

SOIREE DU CERCLE FRIBOURGEOIS DE LAUSANNE

avec la participation de ses trois groupements:

Choeur mixte l'Alpée. Dir. A. Tissot

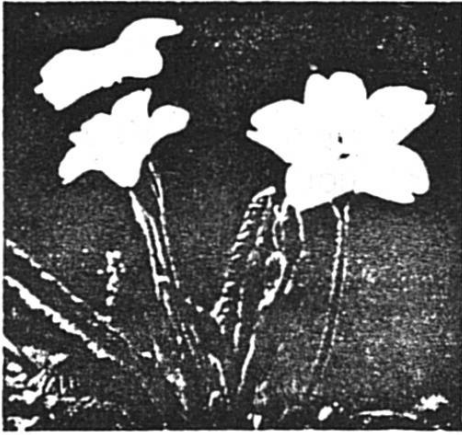
Groupe théâtral "Le Masque"

Groupe théâtral des patoisants "Lè Grahya" qui interprètera

P E N Y O L U, komèdilya in patè de Fr. Brodâ.

ASSEMBLEE GENERALE DU 23 janvier 1987

Rappoua dè chon groupe patouèjan : Lou Pekoji



Bin lou bondzoa dè bounan à che bin mi vô tô tchè dzamé. Vu po vô fère on grand dichecour, n'in vu rin pô chin. Ecrire va bin, mô dichcutô pô tant. Ho richtou, on dit que lè dzin bin n'on pô d'hichtoire. Chimpiamin que nô nô rétravin ti lè premi delon dou mè à phô lè très mê dou tzotin, pô hière otie in patê. Chè conto quotie gouguenettes, dzuyi è cartès et bin chur bère on bon

verro. Chi que pè i pohé chinquanta chéntime (0,50 fr.) nô poyon 10 frs pè ma. Nô jan nhora tièche et norhon vin. Nô fan ti lè jans nà corcha lou déri dechandro dou mè dè juin. L'an pachô nô chan vignitta lou Musée Gruyérien que bin n'avan encora djémin hui. Pu gouto échetra à Estavannens, pô chè réchovigni dè chò ville Poya du lè ya dix jean, yò quon allouè ti lè coup ! Vo deri pò fourni que nô, nô faran tô pô vouërda norhon tant bi dévejà !

Perrotti Robert, Prangins



Pour rire un brin...

Télégramme de soldat

Dans un cours de répétition se déroulant dans une période chaude, un soldat avait vu fondre son pécule. Pour être plus vite servi, il envoie un télégramme à son épouse et le rédige comme suit :

*Ma femme charmante
Chaleur étouffante
Soif ardente
Envoie cinquante.*

Chi... canne !

Deux époux sont cités en conciliation.
— Voyons, Madame, dit le président, vous viviez heureux ? Lorsque votre mari vous a épousée, il vous aimait ?

— Oh ! oui Monsieur, et je vous assure que son cœur battait fort pour moi !

— Et maintenant, Madame ?

— Hélas, maintenant c'est sa canne !

GET D'AMOU

Djan a sî z'an, ye vin dè coumeincî l'ècoûla, assetoû dè reto à l'ottô l'a de dinse à sa mère ;

— (Te sâ maman, no z'ein on novi camerardo, i s'appelle Tony. Voudrî bin que te lo vâye.

Djan seimblyâve interessî à clli novi arrevâ que dèvesâve mau lo français, mâ son comportemeint paraissâi plyère âo fe de Lucette âo boralâi, quemin on desâi per tsî no.

— (Mâ lo cougnâisso pas clli l'ècouli, lâi di sa mère, quemin porrâyo lo recougnâitro ?

— (L'è tot simplyo, te vèra l'a mè dâi tsaussè rodzè, 'na zaca blyûva, l'a min dè bounet....

Aprî 'na vouârba dè tein, mamn Lucette l'a repèrâ et observâ clli bouîbo âi tsaussè rodzè. Tot parâi l'a constatâ on dètâ. Djan n'avâi jamé meinchounâ que Tony êtâi nâi, mimameint que l'ein avâi prâo soveint dèvesâ. Oyî l'êtâi nâi et mare solet de sta colâo eintremi tota la beinda. Mîmo su lo blyan de la nâi peindeint la rêcrèachon, la colâo dè Tony n'avâi pas atterî Djan. Porteint l'è ein colâo qu'ein dèvesâve. L'è cein que l'arreve quand on s sî z'an et qu'on vouâte avoué lo tieu.

Fipsou

YEUX D'AMOUR

Jean a 6 ans, il vient de commencer l'école, aussitôt de retour à la maison il a dit ainsi à sa mère : tu sais maman nous avons un nouveau camarade, il s'appelle Tony. Je voudrais bien que tu le voies. Jean semble intéressé à ce nouvel arrivé qui parle mal le français, mais son comportement paraissait plaire au fils de Lucette au sellier, comme on disait par chez-nous.

— Mais je ne le connais pas cet écolier, lui dit sa mère, comment pourrais-je le reconnaître ?

— C'est tout simple, tu verras, il a mis des pantalons rouges, un veston bleu, il n'a pas de bonnet....

Après un moment de temps, maman Lucette a repéré et observé ce garçon aux pantalons rouges. Tout de même, elle constata un détail. Jean n'avait jamais mentionné que Tony était noir, même ment qu'il en avait assez souvent parlé. Oui, il était noir et le seul de cette couleur parmi toute la bande.

Même sur le blanc de la neige pendant la récréation, la couleur de Tony n'avait pas attiré Jean. C'est pourtant en couleur qu'il en parlait. C'est ce qu'il arrive quand on a 6 ans et qu'on regarde avec le coeur.

COUNET DE PAQUIE

M'ein rappelô rîdo bin
Quand te vegnâi Counet dè Paquiè
Dèposâ por mè, dâi bî z'ao tyein,
Dâi bî z'âo âi reflèt de laque
Que rapertsîvo âo frâi matin.

Te tè ribiâve dein la né cllioûssâ
Sein troblyâ mon sonno d'einfant.
De ton nâ bron et rousa,
Te m'èfflyopâve ein passeint
Dzeinti Counet prâo maufieint.

De pas m'eindroumî coudyîvo,
Po tè vère arrevâ.
Mâ peindeint que mè tsouyîvo,
Su lo tâ de la veillâ,
Ein droumesseint à tè sondzîvo,

Y'avé plyacî bin adrâi,
De vè lo né lo dzo dèvant
Adi âo mim'eindrâi,
Dâi flyâo dè trèflyo et dâo pan
Po tè remachâ d'ître vegnâi.

Mè dèmandâvo, tot èbayî,
N'ausseint z'u trovâ dè tracè,
Ne dè ta lotta ne dè tè pî
Se l'îre on râi de lena dein l'espace
Que tsî no t'avâi latsî.

Du cein prâo dè Paquiè l'ant passâ
Et plye jamé ne t'âi reyu
Aô fori, quand rionda è la lena,
Moûso à tè, cein l'è sù,
Dzeinti Counet tant amâ.

Tot tsandze avoué lo tein.
Ora ne su plye l'einfant sadzo
Que volyâvo prudameint
Ein tiurieu guièttâ ton passadzo
Et s'eindroumâi ein t'atteindeint.

Counet dè Pâquiè se te m'ou
Du on prâ verdèyeint,
M'ein vu tè dere assetou :
L'è dein lo tieu de mè pareint
Que dzernâve oquie d'asse noblyo.

LAPIN DE PAQUES

Je m'en rappelle très bien
Quand tu venais Lapin de Pâques
Déposer pour moi de beaux oeufs teints.
De beaux oeufs aux reflets de laque
Que je ramassais au frais matin.

Tu te glissais dans la nuit close,
Sans troubler mon sommeil d'enfant
De ton nez brun et rose
Tu m'effleurais en passant
Gentil Lapin assez méfiant.

De ne point dormir j'essayais
Pour te voir arriver.
Mais pendant que je cherchais
Pour ne point te manquer
En dormant je pensais à toi.

Je plaçais comme il se doit,
Vers le soir, le jour avant,
Toujours au même endroit,
Des fleurs de trèfle et du pain
Pour te remercier d'être venu.

Je me demandais, tout étonné,
N'ayant jamais vu de traces,
Ni de ta hotte, ni de tes pieds
Si c'était un rayon de lune dans l'espace
Qui chez nous t'avait lâché

Depuis, bien des Pâques ont passé
Et plus jamais ne t'ai revu.
Au printemps, quand la lune est ronde,
A toi, je pense, c'est sûr.
Gentil Lapin bien aimé.

Tout change avec le temps.
Maintenant je ne suis l'enfant sage
Qui voulait prudemment,
En curieux, guetter ton passage,
Et s'endormait en t'attendant.

Lapin de Pâques, si tu m'entends
Depuis un pré verdoyant,
Je veux te dire aussitôt :
C'est dans le coeur de mes parents
Que germait une chose si noble.

Fipsou